

## **ОТЧЁТ**

### **о деятельности Фразеологической комиссии при МКС (2008–2010).**

В период с XIV-го Международного конгресса славистов в Охриде, Македония (август 2008) по май 2010 г. Фразеологическая Комиссия при Международном Комитете Славистов продолжала активную деятельность по наиболее актуальным в славистике научным направлениям. Назову основные из них.

#### **I. НАУЧНЫЕ ПРОЕКТЫ**

Научные проекты реализуются фразеологами-славистами многих стран Европы. Многие из них благодаря интенсивной работе и координированным усилиям исследователей завершены или находятся в стадии завершения, что отразилось во многих во многих опубликованных монографиях, коллективных научных сборниках, словарях. См. пункт III – **ПУБЛИКАЦИИ.**

Тематически реализуемые проекты в целом концентрируются по следующим циклам:

1. Сопоставительная фразеология славянских языков.
2. Когнитивные аспекты исследования славянской фразеологии.
3. Историко-этимологическая разработка славянской фразеологии и её словарное описание.
4. Одноязычные и двуязычные словари славянской фразеологии и паремиологии.
5. Славянская фразеология в живой речи (разговорная речь, просторечие, жаргон).
6. Славянская фразеология и текст.
7. Интертекстемы как объект исследования в славянской фразеологии.

#### **II. НАУЧНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ, СИМПОЗИУМЫ, КРУГЛЫЕ СТОЛЫ**

Осуществлению проектов способствуют фразеологические конференции, традиция регулярного проведения которых заложена в 1978 году (году основания Комиссии) первым председателем комиссии проф. Йосипом Матешичем. За 2008–2010 гг. было проведено 18 (включая запланированные на вторую половину 2010 года) специализированных международных фразеологических конференций по славянской фразеологии. На 2011 год планируется проведение 7 таких конференций в разных странах (Польше – г. Ополе, России – Великий Новгород, Курган, Магнитогорск, С.-Петербург, Украине (Киев), Чехии – Оломоуц).

## 2008

(с сентября, после XIV-го Конгресса славистов)

1. 25. – 28. *сентябрь*. Международная конференция в Грайфсвальде (Германия) и Щецине (Польша) «Границы на карте – границы в голове? Топография культурного пространства в литературах и языках восточной Балтике с 19 века по настоящее время»

## 2009

2. 16–21 марта 2009 г. Традиционная XXXVIII Международная филологическая конференция Факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета. (Россия). Секция Фразеологии «Фразеология и текст».
3. 4–6 мая 2009 года. Международный симпозиум «Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме» (Четвертые Жуковские чтения), посвященные памяти выдающегося русского языковеда *Власа Платоновича Жукова* (1921-1991). Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого. (Россия).
4. 28–31 августа 2009 года. Международная фразеологическая конференция "Славянская фразеология и паремиология в XXI веке". Могилевский гос. университет. Могилев, (Беларусь).
5. 2 - 4 сентября 2009 г. XX Оломоуцкие Дни Русистов под эгидой МАПРЯЛ и ЧАР. Фразеологическая секция под эгидой Фразеологической комиссии МКС. Оломоуцкий университет (Чехия).
6. 6–7 ноября 2009 года. Международная фразеологическая конференция "Słowo, text, czas X". Щецинский гос. университет (Польша).
7. 7–10 ноября 2009 года. Международная фразеологическая конференция "Слово, текст, время X". Грайфсвальдский гос. университет (Германия).
8. 18-20 ноября 2009 года. Международный симпозиум «Русская лексикография фразеография в контексте славистики: теория и практика». Магнитогорский государственный университет (Россия).

## 2010

9. 15–20 марта 2010 г. Традиционная XXXIX Международная филологическая конференция Факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета. Секция Фразеологии «Фразеология и языковая динамика».
10. 15-20 марта 2010 г. IV Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы

- и современность». Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова. Семинар «Вселенная русской фразеологии».
11. 22 – 24 апреля 2010 г. Международная конференция «Русская речь в современных парадигмах лингвистики», Псков, Псковский гос. педагогический университет им. С. М. Кирова.
  12. 30 июня–2 июля 2010 г. Международная конференция EUROPHRAS 2010. Cross-linguistic and Cross-cultural Perspectives on Phraseology and Paremiology. Гренада (Испания).
  13. Международный симпозиум по фразеологии (с ограниченным числом участников-членов Фразеологической комиссии) в Ружемберке (Словакия) 27-29 августа 2010 г. Рабочая тема симпозиума: «Оппозиции в славянской фразеологии». В рамках симпозиума проведено отчётное заседание Фразеологической комиссии за 2010 г.  
Материалы симпозиума изданы в качестве научного сборника:
  14. 7-9 сентября 2010 г. II-я Международная научная конференция «Фразеология. Познание. Культура» в Белгородском гос. ун-те (Белгород, Россия).  
Материалы симпозиума изданы в качестве научного сборника:
  15. 1–3 октября 2010 г. «Язык как система и деятельность – 2», посвящённая 85-летию проф. Ю.А. Гвоздареву.
  16. 7-9 октября 2010 г. Юбилейная сессия, посвященная 50-летию создания Межкафедрального словарного кабинета им. Б. А. Ларина. Факультет филологии и искусств СПбГУ.
  17. 1-3 ноября 2010. Международная конференция «Живодействующая связь языка и культуры, посвященная юбилею проф. В. Н. Телия (организаторы: Институт языкознания Российской академии наук и Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого).
  18. 12-13 ноября 2010 г. Международная научно-практическая конференция «Слово, фразеологизм, текст в литературном языке и говорах», посвященная памяти проф. Ростислава Николаевича Попова. Орловский гос. университет.

### **III. ПУБЛИКАЦИИ**

(выборочная информация о публикациях фразеологов-славистов; детализированную информацию читатель найдёт в приводимых здесь фразеологических сборниках)

1. Fink Arsovski, Kovačević , Hrnjak 2010: Fink Arsovski Željka, Kovačević Barbara, Hrnjak Anita. Bibliografija hrvatske frazeologije i popis frazema analiziranih u znanstvenim i stručnim rdovima. – Zagreb: Knjigra, 2010. – 814 s. (CD).

2. Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. 3. Frazeologia. Redakcja naukowa Walerij Mokijenko i Harry Walter. – Universität Greifswald – Instytut für Slawistik, Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej. Opole, 2008.
3. Mlacek Jozef, Baláková Dana, Kováčová Viera. Vývin súčasnej frazeológie: východiská, podoby, uplatňovanie, akceptácia. –Ružomberok: Katolícka univerzita v Ružomberku, Filozofická fakulta, 2009. – 221 s.
4. Mokienko Valerij. Moderne slawische Phraseologie (Synchronie und Diachronie) // Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress. Ohrid 2008. Herausgegeben von Sebastian Kempgen, Karl Gutschmidt, Ulrike Jekutsch, Ludger Udolph. – München: Verlag Otto Sagner, 2008. – S. 289–302.
5. Mokienko Valerij. Phraseologie // Die slavischen Sprachen/ The Slavic Languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung/ An International Handbook of their Structure, their History and their Investigation. Hsg. von Sebastian Kempgen, Peter Kosta, Tilman Berger und Karl Gutschmidt. Band 1/ Volume 1). Walter de Gruyter: Berlin – New York, 2009. – S. 792-801.
6. Mokienko Valerij. Phraseologische Einheiten // Die slavischen Sprachen/ The Slavic Languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung/ An International Handbook of their Structure, their History and their Investigation. Hsg. von Sebastian Kempgen, Peter Kosta, Tilman Berger und Karl Gutschmidt. Band 1/ Volume 1). Walter de Gruyter: Berlin – New York, 2009. – S. 802-809.
7. Mokienko Valerij, Walter Harry. Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Philosophische Fakultät, 2009. – 199 S.
8. Mokienko V. M., Stěpanova L. Ruská frazeologie pro Čechy. Русская фразеология для чехов. 2. vydání (rozšířené). – Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, filozofická fakulta, 2008. – 259 s.
9. Nova ruska frazeologija u novom ruskom drustvu // Granic, Jagoda (ed.). Jezicna politika i jezicna stvarnost / Language Policy and Language Reality. Zagreb: HDPL, 2009.
10. Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. Internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz Fakultät für Philologien und Kunst der Staatlichen Universität Sankt Petersburg. – A. Savczenko, V. Mokienko, H. Walter (Hrsg.). Greifswald–Sankt Petersburg, 2010.
11. Phraseologische Studien. Фразеологические исследования. Dynamische Tendenzen in der slawischen Phraseologie. Динамические тенденции в славянской фразеологии. Redaktion Dana Baláková und Harry Walter. – Greifswald, 2010.

12. The Proverbial „Pied Piper“. A Festschrift volume of essays in honor of Wolfgang Mieder on the occasion of his sixty-fifth birthday. Edited by Kevin J. McKenna. – New York–Washington–Bern... Oxford: PETER LANG, 2009.
13. Rossica Olomucensia XLVI-II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX. Olomoucké dny rusistů 30.08. – 01.09.2007. – Olomouc, 2008.
14. Russisch-Deutsch-Spanisches Wörterbuch aktueller Sprichwörter mit europäischen Parallelen und mit Zeichnungen von Regina Walter. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Philosophische Fakultät, 2009. – 193 S. (Valerij Mokienko, Harry Walter, Marc Ruiz-Zorilla Cruzate, Andrei Zainouldinov).
15. Varietäten im Slavischen. Ausgewählte Beiträge. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2009.
16. «Wort – Text – Zeit». Phraseologische Einheiten in traditionellen und neuen wissenschaftlichen Paradigmen. Materialien der gemeinsamen wissenschaftlichen Konferenz des Instituts für slawische Philologie der Universität Szecin und des Lehrstuhls für slawische Sprachwissenschaft des Instituts für fremdsprachliche Philologie der Universität Greifswald. 6. bis 10. November 2009 in Szczecin (Polen) und Greifswald (Deutschland). Redaktion: H. Walter, M. Alekseenko, M. Hordy. Herausgegeben von M. Niemeyer. (=Greifswalder Beiträge zur Slawistik IX). – Greifswald, 2009.
17. Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе. II Всесоюзная научно-методическая конференция. Санкт-Петербург, 28–30 октября 2009 г. Сборник научных трудов. – СПб.: Санкт-Петербургский гос. горный институт (Технический университет) им. Г.В. Плеханова, 2010.
18. Берков В. П., Мокиенко, В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка : ок. 5000 ед. : в 2-х т. / под ред. С. Г. Шулежковой. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008. – Т. I. А–М. – 658 с.; 2009. – Т. II. Н–Я. – 656 с.
19. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц. – Под общей редакцией проф. В. М. Мокиенко. – М.: «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с. (составители: В.М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева).
20. Вальтер Х., Мокиенко В.М. От «А» до «Zwickmühle». Историко-этимологические комментарии к немецкой фразеологии.– Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2008. – 175 S.
21. Денежки счёт любят. Словарная копилка. Geld liebt Konto. Wörterbuch-Sparbüchse. Gudkova Olga, Henkel Stefan, Hoffmann Marcus, Nikitina Ekaterina, Schröder Marina, Walter Harry (Leitung). – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Philosophische Fakultät, 2010.
22. Живое слово: фольклорно-диалектологический альманах. Вып. 2 / Под ред. Е. В. Брысиной. – Волгоград: изд-во ВГАПК РП, 2009.

23. Исследования по фразеологии, лексикологии и лексикографии (в память о проф. д.ф.н. Кети Анковой-Ничевой). – София: Академично издателство «Проф. МАРИН ДРИНОВ», 2008.
24. Кодификация норм современного русского языка: результаты и проблемы» (Санкт-Петербург, 14–17 октября 2009 г.). – СПб.: Златоуст, 2009.
25. I Кодуховские чтения. Межвузовский сборник научных и научно-методических статей / сост. Н. К. Метелева. – Ишим: изд-во ИГПИ ум. П. П. Ершова, 2009.
26. Лексикография русского языка. Учебник для высших учебных заведений Российской Федерации. / А.С. Герд, Л.А. Ивашко, И. С. Лутовинова и др. (автор раздела Словари социолектов. – С. 468–486], Под ред. проф. Д.М. Поцепни. – СПб.: Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2009. – 672 с.
27. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Семантическая структура фразеологических единиц русского языка. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008. – 484 с.
28. Мокиенко В. М. В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. – 5-е изд. — СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2008. – 256 с.
29. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 784 с.
30. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских сравнений. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 815 с.
31. Мокиенко В.М., Семенец О. П., Сидоренко К. П. Большой словарь крылатых выражений А. С. Грибоедова. («Горе от ума») / Под общ. ред. К. П. Сидоренко. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2009. – 800 с.
32. Наше слово: К 80-летию профессора В. Д. Бондалетова. – М.: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2009. – 397 с.
33. Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы: материалы УШ Международной школы-семинара, Иваново, 10-12 сент. 2009 г. – Иваново: Иван. гос.ун-т, 2009.
34. Проблемы истории, филологии, культуры. Journal of historical, philological and cultural studies. Журнал издается под руководством отделения историко-филологических наук РАН. – № 2 (24) – Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 2009.
35. Славянская фразеология и паремиология в XXI веке: сборник научных статей / под ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко. – Минск: Змицер Колас, 2010.
36. Славянские языки и культуры в современном мире. Международный научный симпозиум (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, филологический фак-т, 24–26 марта 2009 г.). Труды и материалы. – М.: ООО «МАКС Пресс, 2009.

37. Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме. Четвёртые Жуковские чтения. Материалы Международного научного симпозиума 4–6 мая 2009 года. – Великий Новгород: Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого, 2009.
38. Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингво-методический аспекты). Международная научно-практическая конференция, посвященная юбилею проф. А. М. Мелерович (Кострома, 20-22 марта 2008 г.). – М.: ООО «Издательство «Элпис», 2008.
39. Фразеология в прошлом и настоящем. Материалы XXXVII Международной филологической конференции. Факультет филологии и искусств СПбГУ (11 – 15 марта 2008 года). – Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 2009. – 178 с.
40. Фразеология и когнитивистика: материалы 1-й Международной научн. конф. (Белгород, 4-6 мая 2008 года): в 2 т. / отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
41. Фразеология, познание и культура: сб. докл. 2-й Международной научной конференции (Белгород, 7-9 сентября 2010 года): в 2 т. / отв. ред. проф. Н.Ф. Алефиренко. – Бельгород: Изд-во БелГУ, 2010.

#### **IV. ПЕРСПЕКТИВЫ РАБОТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КОМИССИИ.**

Интенсивность и плодотворность работы комиссии обеспечивается прежде всего активностью самих фразеологов-славистов, увлечённых своим делом во многих странах Европы. Комиссия традиционно имеет постоянный контакт с более чем 350 фразеологами из более чем 30 стран, регулярно оповещает их о конференциях и научных планах, связанных с исследованиями фразеологии. Собственно, научные проекты нашей комиссии вытекают из конкретных потребностей современной лингвистики и практики преподавания и перевода в этих странах. Особенно востребованными оказываются словари и библиографических справочников различного типа – идиоматики, пословиц и поговорок, перифраз, крылатых слов и выражений и др.

Продуктивность работы Комиссии во многом также создаётся доброжелательной и дружеской атмосферой, которая неизменно сопутствует всем нашим встречам. Благодаря коллегиальной поддержке и взаимному тяготению встречи членов Комиссии и конференции, организуемые ею, превращаются в творческое общение единомышленников, не боящихся ни острых дискуссий, ни многотрудных проектов.

Перспективой нашей работы являются следующие проекты:  
Славянская фразеология в языковом контексте Европы.

Диалектная фразеология славянских языков в сопоставительном аспекте.

Этнолингвистические аспекты исследования фразеологии.

Историко-этимологический анализ и словарное описание славянской фразеологии.

Взаимодействие фразеологии литературного языка с фразеологией живой речи.

Пословицы как объект лингвистического анализа и их словарная систематизация.

Источники новой фразеологии славянских языков.

Создание компьютерной базы данных фразеологии и паремиологии славянских языков.

Разработка этих проектов начата давно, но каждый этап сотрудничества фразеологов-славистов приближает к их новым решениям. Результаты такой работы будут обсуждаться на XV-м Международном конгрессе славистов в 2012 году в Белоруссии.

## **V. ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

**1. *Общее.*** Тематика XV-го Конгресса славистов должна оставаться традиционной, включая классические проблемы: этногенеза славян, системного описания языковых уровней славянских языков, их сопоставительный анализ; лексикологию, фразеологию и лексикографию; ономастику и т.д. Актуализировать набор классических тем можно, как кажется, за счёт следующих доминант:

- 1). Языковая политика в славянских странах в XXI веке: желаемое и действительное.
- 2). Национальное и интернациональное глобализирующейся Славии.
- 3). Славянская языковая картина мира: итоги реконструкции.

**2. *Секция славянской фразеологии.*** Опыт Македонского конгресса славистов показал, что наша работа в форме Фразеологического блока оказалось весьма эффективной и способствовала концентрации усилий и обмену опытом специалистов по данной проблематике. Поэтому все участники-фразеологи предлагают продолжить это доброе начинание и на будущем конгрессе славистов также организовать особый Фразеологический блок.

11.06.2010

Валерий М. Мокиенко,  
председатель Фразеологической комиссии  
при Международном Комитете Славистов  
e-mail: mokienko40@mail.ru



